

13.F-JLM-16

Feminino: Si

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan L.M.

Fecha: 07-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klare  
Klarndy  
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojoguá che kamisãna G.

b) |

2- Uperire ou la imemby

a) Después nino su hijo C.

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es el señor C

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasó encima de una muralla C

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo mucho ~~cosas~~ nuevos C

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Llego cuando estamos ~~todos~~ C.

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le i chepe gua'u opyta ha'gua E

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) mba'erepiko ere upera E

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandi'o itugu E

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Kuete ahecha peteĩ ñandu guasu E

b)

12- Mañana es otro día

a) Korẽno ha'e ðno ona E

b)

13- Aníkera nde pochý che ama

a) mo te nãja enjari cheamiga J

b)

14- iPe yerba ndahevúi

a) la gura no sta mäs rica C

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Huána no ra a veni boy C

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Anterei ma ndojehachavei jaguareté Kolarupi ... J

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) hasy cheve che aka E

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

a) *Apkase petei manguruyú ha ha use manduri J*

b)

20- Otopa petei tapekañy

a) *Encuentro en camino escondido C*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *che komero agustoi terei haque E*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *Pe ña tendeke porque koroqe kany petei ñakanina' E*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Pe jarene michiterei J*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *oreko petei ñacurutú hogape J*

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) *Pe kamisa oreko. branga ñanduti C*

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) *Nose nada donde se puede encontrar el hueso de la gallina. C.*  
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) *Oipota petei infusión de ñangapiré J*  
b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *ikatu oserei peguere chere petei noro'gy E*  
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) *Komo amoneiste*  
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a)  
b)

13 F-XM-16

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Si

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallaguin

Fecha: 07-09

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aaiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G